



Република Северна Македонија
Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје
Филолошки факултет „Блаже Конески“



МЕЃУНАРОДЕН СЛАВИСТИЧКИ НАУЧЕН СОБИР СЛАВИСТИКАТА ВО СИНХРОНИЈА И ДИЈАХРОНИЈА



по повод 75 години од основањето на Катедрата за славистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“
при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

СКОПЈЕ, 29-30 септември 2022



Тематската определба на Собирот е да се стави акцент на бохемистиката, полонистиката и русистиката како основни дисциплини во наставата и истражувачката дејност на нашата Катедра.

Главната цел на овој Собир е размена на искуства и идеи од доменот на славистиката низ призмата на современите научни истражувања:

- контрастивни теми поврзани со овие три јазици и сите словенски и несловенски јазици;
- теми поврзани со проучувањето на словенските јазици, книжевности и култури;
- прилози поврзани со меѓукултурниот дијалог во словенските јазици и книжевности;
- традуктолошки и културолошки теми, како и со
- теми поврзани со иновативните дидактички методи и техники инспирирани од актуелните состојби во наставата во услови на пандемија.

Работни јазици на Собирот: македонски и сите словенски јазици, англиски јазик.

ОРГАНИЗАЦИСКИ ОДБОР

д-р Лидија Танушевска, редовен професор

д-р Милица Миркуловска, редовен професор

д-р Јасминка Делова-Силјанова, вонреден професор

д-р Биљана Мирчевска-Бошева, вонреден професор

м-р Екатерина Терзијоска, виш лектор

м-р Ирен Алчевска, виш лектор

д-р Наталија Лукомска, странски лектор

м-р Здењек Андрле, странски лектор

Андреј Јованчевски

Наталија Милчовска

Николина Трајковски

СЕКРЕТАР

Климент Ристески

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ ОДБОР

академик Алла Шешкен, (Московски државен универзитет „М.В.Ломоносов“, Русија)

проф. д-р Биљана Мариќ (Белградски универзитет, Р. Србија)

проф. д-р Биљана Мирчевска – Бошева (Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Македонија)

проф. д-р Ѓурѓа Строголавец (Универзитет во Љубљана, Словенија)

проф. д-р Елена Верижникова (Московски државен универзитет „М.В.Ломоносов“, Русија)

проф. д-р Ивана Видовиќ-Болт (Универзитет во Загреб, Хрватска)

проф. д-р Јасминка Делова-Силјанова (Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Македонија)

проф. д-р Јоланта Тамбор (Шлезиски универзитет во Катовице, Полска)

проф. д-р Лех Мјодински (Шлезиски универзитет во Катовице, Полска)

проф. д-р Лидија Танушевска (Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Македонија)

проф. д-р Милица Миркуловска (Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Македонија)

проф. д-р Неда Андриќ (Универзитет на Црна Гора, Црна Гора)

доц. д-р Звонко Танески (Универзитет „Коменски“ во Братислава, Словачка)

доц. д-р Ивона Лучкув (Универзитет во Вроцлав, Полска)

доц. д-р Јиржи Муриц (Остравски универзитет во Острава, Р. Чешка)

доц. д-р Мирослав Коуба (Универзитет во Пардубице, Р. Чешка)

доц. д-р Наталија Бороникова (Пермски државен универзитет, Русија)

л-р м-р Екатерина Терзијоска (Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Македонија)

л-р м-р Ирен Алчевска (Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, Македонија)

ПОЧЕСЕН ОДБОР

д-р Германија Шокларова-Љоровска, професор во пензија

д-р Димитрија Ристески, професор во пензија

д-р Донка Роус, професор во пензија

д-р Кита Бицевска, професор во пензија

д-р Красимира Илиевска, професор во пензија

д-р Максим Каранфиловски, професор во пензија

Роза Тасевска, лектор во пензија

КНИГА НА АПСТРАКТИ

Алла Шешкен

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

e-mail: asheshken@yandex.ru

Руската и македонската литература во XX- XXI век: книжевни врски и типолошки процеси

Историјата на културните и на книжевните врски помеѓу руската и македонската литература и култура имаат долга и богата историја. Особено силен импулс на книжевните контакти им дава формирањето и развојот на македонската литература на македонски јазик. Во текот на втората половина на XX – првите децении на XXI век се ширеле, како контактни врски, така и типолошки процеси во двете литератури. Нивната природа се менувала во зависност од литературните ситуации во земјите. Преведувањето од руски јазик на македонските поети и писатели имало голем влог во збогатувањето на жанровскиот систем и на можностите на македонската поезија и проза. За руската литература и за преводите доста зборува Блаже Конески (Пушкин, Блок, Мајковски). Македонската поезија на руски јазик ја преведувале еминентни руски поети.

Клучни зборови: руска литература, македонска литература, поезија, книжевни контакти, превод, типолошки процеси

Jolanta Tambor

Uniwersytet Śląski w Katowicach

e-mail: jolantatambor@gmail.com

Między nostalgią a solastalią. Co nowego w polonistycznej glottodydaktyce w XX w.

Glottodydaktyka polonistyczna (i nie tylko polonistyczna) jest na przełomie tysiącleci jedną z najdynamiczniej rozwijających się dyscyplin humanistycznych. Następują w niej przełomy dosłownie co kilka lat.

Przez ostatnie 30 lat kilkakrotnie zmieniało się podejście metodologiczne do uczenia gramatyki. Zaczęło się od dyskusji, czy w ogóle uczenie gramatyki jest konieczne, obecnie zaprzęta nas tylko myśl, jaka gramatyczna teoria jest w glottodydaktyce najwłaściwsza. O tym, że uczenie języków fleksyjnych bez wskazywania reguł systemowych jest o wiele mniej efektywne, wiemy już wszyscy. Uważam, że wybór teorii gramatycznej jeszcze nie został ostatecznie dokonany. Glottodydaktyka wymaga odrębnego podejścia.

Z kolei sam XXI wiek, a szczególnie ostatnie dziesięciolecie przynosi refleksje nad treściami nauczania. Coraz częściej stwierdzamy, że lekcje o „kupowaniu marchewki” winny być zastąpione nowocześniejszymi treściami (technologie, media, komunikologia). Za jedną z najważniejszych wśród nich należy uznać dziś kwestie klimatyczne,

dbałość o środowisko, wpływ na otoczenie naturalne, by pojęcie solastalii było po prostu ludzką tęsknotą za dzieciństwem, a nie rozpaczą z powodu bezpowrotnie utraconego świata z czasów dzieciństwa. Glottodydaktyka daje po temu wiele możliwości.

Słowa kluczowe: glottodydaktyka polonistyczna, gramatyka, klimat, ochrona środowiska

Красимира Илиевска

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: krasimirailievska@gmail.com

„ДОМ“

Во статијата се разгледуваат неколку лексеми сврзани со домот и условите на живот во современите словенски јазици. Од аспект на меѓујазичната хомономија се прави обид да се осветли мотивацијата за избор на одделните лексеми во едно или друго значење.

Клучни зборови: Дом, стан, стаја, хижа, хлев/хлів

Нина Леонидовна Чулкина

Российский университет дружбы народов

e-mail: Chulkina_nl@pfur.ru

Ключевые слова русской культуры

«любовь», «жалость», «сострадание», «милосердие»

в обыденном языковом сознании: эволюция психолингвистического значения

Сегодня всё чаще говорят о цивилизационном сломе, о трансформации человека в эпоху глобализации, о том, что мир перестал быть “человекомерным”. В докладе представлена попытка проанализировать эти процессы на примере эволюции психолингвистического значения таких ключевых слов русской культуры, как “любовь”, “жалость”, “сострадание”, “милосердие”, обозначающих наиболее “гуманистические” качества Человека. Материалом для исследования послужили русские ассоциативные словари, созданные в разное время и признанные коррелятом обыденного языкового сознания, а также некоторые контексты, в которых функционируют анализируемые ключевые слова русской культуры.

Ключевые слова культуры, обыденное языковое сознание, ассоциативный словарь, психолингвистическое значение

Драгана Керкез

Универзитет у Београду

e-mail: d.kerkez@fil.bg.ac.rs

Није племена до славна имена

Тема рада јесте концепт славе као дела руске и српске језичке слике света. Аутор у оквиру макроконцепта СЛАВА издваја више миркоконцепата да би посебну пажњу посветио микроконцепту са инваријантним значењем “широка познатост”. Помоћу анализе лексикографског материјала, као и компоненцијалне и концептуалне анализе ексцерпираних примера аутор рада чини покушај да сагледа промене до којих је дошло у оквиру издвојеног микроконцепта а које су изазване променама културне парадигме времена у ком живимо.

Кључне речи: Језичка слика света, макро-/микроконцепт, слава

Наталья Дмитриева

Оренбургский государственный университет

e-mail: dmitrieva1977@yandex.ru

Ключевая роль концепта «Соборность» в русской языковой картине мира

Концепт «Соборность» рассматривается как ключевой концепт этической концептосферы русской языковой картины мира. Интерпретируются знаки и смыслы концепта в диахронии в лингвокультурологическом аспекте. Определяются константы смыслового поля концепта «Соборность». Выделяется этическая составляющая смыслового поля концепта в диахронии. Устанавливается ключевая идея, определяющая ключевое положение концепта в семиотическом пространстве духовно-нравственных идей русской ментальности.

Ключевые слова: Концепт, языковая картина мира, ментальность, соборность

Iwona Łuczaków

Uniwersytet Wrocławski

e-mail: luczakow@uni.wroc.pl

Taxis walencyjny a negacja (na przykładzie konstrukcji z czasownikami typu ‘czekać’)

Kategoria taxis opisywana jest jako względna lokalizacja temporalna dwóch zdarzeń/czynności/stanów...[P1] i [P2] wobec siebie. Jednym z wariantów tej kategorii jest wyodrębnionych przez W. Chrakowskiego taxis walencyjny, a więc taki jej wariant, gdy sytuacja P1 wypełnia jedno z miejsc walencyjnych otwieranych przez sytuację P2. Sytuacja P2 wyrażana jest predykatami drugiego rzędu typu ‘mówić’, ‘radzić’, ‘myśleć’, ‘chcieć’ itp. Ponadto sytuacje P1 i P2 są w takim przypadku semantycznie i strukturalnie zależne. Do grupy predykatów drugiego rzędu zaliczyć można wskazany w tytule predykat ‘czekać’. Celem jest ogólna charakterystyka funkcjonowania negacji w konstrukcjach taxis walencyjnego na przykładzie konstrukcji z czasownikami (pol.) czekać / (mac.) чека.

Биљана Марић

Универзитет у Београду

e-mail: biljanav@mail.ru

Истраживања туђег говора у руском и српском језику

Реферат обраћа пажњу на различите аспекте могућих истраживања феномена “туђег говора” у руском језику у поређењу са српским. Дата репрезентолошка истраживања могу обухватати синтаксичка средства преношења туђег говора (конструкције са директним и индиректним говором и њихове модификације, уводне и убачене конструкције), лексичка средства (речце-ксенопоказатеље, глаголе говорења и мишљења) и друга. Такође, анализа се обавезно врши у зависности од особености стила у коме се туђи говор користи.

Кључне речи: туђи говор, синтакса, лексика, руски, српски

Наталија Милчовска

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: milnatspb@gmail.com

Говорниот чин ветување во рускиот и во македонскиот јазик

Предмет на ова истражување е говорниот чин ветување во рускиот и во македонскиот јазик. Целта на истражувањето е да се анализираат јазичните средства за директно и индиректно изразување на ветување во рускиот и во македонскиот јазик и да се спореди фреквентноста на употребата на овие модели во двата јазика.

Клучни зборови: прагматика, говорниот чин ветување, директност и индиректност

Александр Талески

Пермский государственный национальный исследовательский университет

e-mail: taleski87@yahoo.com

Влияние коммуникативных и экстралингвистических факторов на тройную пространственную ориентацию русскоязычного говорящего в виртуальной реальности

В работе рассматривается влияние коммуникативных и экстралингвистических факторов на тройную пространственную ориентацию русскоязычного говорящего в виртуальной реальности (VR). Тройная пространственная ориентация является комбинацией эгоцентрической, аллоцентрической или геоцентрической ориентаций и их разновидностей. Данное исследование, выполнено на материале эксперимента, проводимого в VR-среде. В нашем эксперименте используется пять сцен. Каждая сцена в эксперименте является неповторимой комбинацией различных коммуникативных параметров. В эксперименте участвовали 24 русскоязычных испытуемых (12 мужчин и 12 женщин). Общая продолжительность видеозаписей составила 2 ч. 35 мин. Материалом для исследования послужили расшифровки видеозаписей процесса коммуникации, которые представлялись в виде реплик. Всего было

проанализировано 725 реплик в качестве материала исследования.

Анализ полученного материала совершается в информационной системе «Семограф». На основе анализа материала были обнаружены 24 комбинации тройной пространственной ориентации. Результаты анализа показали неоднородность при использовании говорящим тройных пространственных ориентаций в зависимости от экстралингвистического фактора – гендера у испытуемых и от коммуникативных параметров, заложенных в самих ситуациях. Излагаются возможные причины, которые могли бы повлиять на полученные результаты, а также предлагаются дальнейшие исследования.

Ключевые слова: русский язык, пространственная ориентация, коммуникация, гендер, виртуальная реальность

Елена Николаевна Ремчукова

Российский университет дружбы народов

e-mail: remchukova.lena@yandex.ru

Лингвистические памятники славистики: А.В. Исаченко

«Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология. Часть 2.»: собственно грамматические категории глагола

В докладе рассматривается вклад в славистику (как в конкретное описание таких славянских языков, как русский, словацкий и чешский, так и в типологию славянских языков в целом) выдающегося ученого-лингвиста Александра Васильевича Исаченко, члена-корреспондента Германской, Чехословацкой и Австрийской академий наук, профессора Венского университета, автора одной из самых известных книг в славистике по грамматике русского языка в сопоставлении со славянскими языками, вышедшей в Братиславе в 1960 году. В докладе рассматривается второй том книги «Грамматический строй русского языка в сопоставлении с словацким. Морфология...», полностью посвященный описанию глагола: как замечает сам автор в Предисловии, «проблематика славянского глагола трактуется в широком теоретическом плане, с учетом целого ряда сложных и спорных вопросов».

В фокусе внимания в докладе находится раздел, посвященный описанию категорий, обозначенных автором как «собственно» глагольные - залог, «перемещение», наклонение и, прежде всего, категория вида и

разряды «совершаемостей» (в традиционной терминологии «способы глагольного действия»), связанные с таким словообразовательным ресурсом славянского глагола, как приставка. Представляется важным, что А.В. Исаченко рассматривает процесс перфективации глаголов в славянских языках во взаимосвязи с «семантическим сужением» их значений, с той или иной «квалификацией или модификацией выражаемого ими действия». Сопоставление начинательной, результативной, многократной и других разрядов «совершаемостей» русского глагола с глаголом словацким и чешским, наглядно демонстрирует типологическое сходство славянских языков в выражении характера протекания действия, с одной стороны, и различие в наборе как самих префиксов, так и производящих глагольных основ, с другой, что позволяет в полной мере оценить красоту лексико- стилистического узора славянского глагола.

Ключевые слова: А.В. Исаченко, славист, глагол, грамматические категории, русско-словацкий.

Емилија Црвенковска

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: emilija@ukim.edu.mk

Влогот на Меѓународниот славистички комитет во развојот на славистиката

Во трудот ќе се даде осврт на насоките што се зацртани во славистичката наука уште со првите години на одржувањето на Меѓународниот славистички конгрес, најголем собир на славистите. Веќе на Московскиот конгрес се предложени некои заеднички проекти како Речник на црковнословенскиот јазик на одделни редакции, Општословенски лингвистички атлас и сл. Во развојот на славистиката важна улога играат и комисиите при Меѓународниот славистички комитет кои обединуваат слависти околу одделни заеднички подрачја.

Милица Миркуловска

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: milicamirkulovska@gmail.com

Македонски прилози во Linguistic Bibliography (1996-2021)

Структура и обработка на лингвистички податоци, објавени во Македонија за Linguistic Bibliography за периодот 1996-2021 - 25 годишен јубилеј!

Клучни зборови: лингвистика, македонистика, библиографија

Елена Иванова

Санкт-Петербургский государственный университет

e-mail: eli2403@yandex.ru

Датив как способ выражения субъекта мнения: македонский язык на фоне русского

Предложения, построенные по модели рус. Мне холодно, Мне весело или мак. Студено ми е, Забавно ми е хорошо изучены и описаны в славянской лингвистике. Их основным значением является значение внутреннего состояния, а дативный компонент маркирует экспериенцера. В то же время в македонском языке имеются внешне близкие конструкции, которые содержат датив, называющий не субъекта состояния, а субъекта мнения, дающего интеллектуальную оценку действия, указанного в придаточном предложении. (1) Апсурдно ми е како може цел свет да биде контролиран од неколку луѓе. (2) Логично ми е тој да ја води репрезентацијата на Олимписките игри во Токио. (3) Ненормално ми е жена во тие години да најде дете, па поради тоа се сомневам во нивната љубов. Данные конструкции особенно распространены в сетевой коммуникации, где важно подчеркнуть свою точку зрения, противопоставив ее общепринятой (Митковска 2018, Петрова 2020).

Русскому языку такая функция датива не свойственна, субъект мнения в русском языке выражается иными способами: эпистемическим глаголом кажется или вводными конструкциями, отсылающими к

субъекту мнения (оценки): (4) Мне кажется абсурдным, когда люди делают маркетинг из этого. (5) С моей точки зрения, нелогично создавать такие очереди. (6) На мой взгляд, ненормально, когда госучреждение, к примеру, Пенсионный фонд, располагает огромными ресурсами.

Вслед за Г.И. Кустовой (2020) мы называем предикативы, входящие в состав данной конструкции, интерпретативами. Интерпретация предполагает оценку «со стороны»: с точки зрения X-а поступок или действие P оценивается как нелогичный, ненормальный, абсурдный и т.п. В докладе рассматриваются семантика интерпретативов и разные возможности выражения лица интерпретатора, маркируемого дативом, включая автоинтерпретацию. Конструкция ДПС с дативом субъекта мнения не является единственной структурой, где местоимение выступает в таком назначении. В докладе анализируются иные конструкции македонского языка, содержащие дативный субъект мнения, и выстраиваются их русские параллели.

Ключевые слова: субъект мнения, субъект состояния, предикативы, македонский язык, русский язык

Ангелина Панчевска

Македонска академија на науки и уметности

e-mail: angelina@manu.edu.mk

Изразување на дативот со современиот македонски јазик

Во текстот се разгледува изразувањето на дативниот падежен однос во македонскиот јазик, конкретно во говорениот стандард. Во современиот говорен стандард се забележува тенденција на избегнување на удвојувањето (преку испуштање на кратката заменска форма), како и употреба на предлогот на за изразување на овој падежен однос кога неговото присуство не е потребно. Современата состојба во врска со овој падежен однос накратко ќе биде претставена и преку примери од современиот говорен македонски јазик.

Клучни зборови: македонски јазик, говорен јазик, датив, удвојување

Срђан Петровић

Универзитет у Београду

e-mail: srdjanpetrovic09@gmail.com

**Лексикографска обрада руске и српске лексике из сфере
православне духовности у преводним речницима:
проблематика квалификатора**

У раду се сагледава лексика из сфере православне духовности и њена лексикографска обрада у преводним речницима. Пажња се усмерава на ниво речничке микроструктуре, а тачније на проблематику квалификатора. Корпус за ексцерпирање грађе чине руско-српски и српско-руски речници из друге половине XX и с почетка XXI века. У обзир су узети како општи, тако и термилошки речници. Даје се инвентаризација констатованих квалификатора, анализира се њихова примена, осветљава корелација између заступљености квалификатора и типова речника, уз осврт на исправност употребе датих квалификатора у лексикографској обради руске и српске лексике из сфере православне духовности.

Кључне речи: преводна лексикографија, лексика из сфере православне духовности, квалификатори, руски језик, српски језик

Валерий Мокиенко

Санкт-Петербургский государственный университет

e-mail: mokienko40@mail.ru

**Общесловянский концепт «МИР» в
«Mudrosloví národu slovanského ve příslovích» Фр. Лад. Челаковского
в современном паремиологическом контексте**

Паремиологической тезаурус Франтишка Ладислава Челаковского «Mudrosloví národu slovanského ve příslovích», опубликованный в год кончины автора (1852), до сих пор остается фольклорным и языковым зеркалом славянского единства. Не случайно сочетание «národ slovanský» вынесено в название сборника в единственном числе: оно стало и для составителя, и для читателей программной прокламацией панславизма, завещанного мудрыми предками славян, для которых языковые различия не препятствовали взаимопониманию. Увлеченность идеей славянской общности не воспрепятствовала Фр. Лад. Челаковскому отразить в «Мудрословии» и национальный колорит в малом фольклоре того или иного народа, хотя путем буквальных калек конкретных паремий на родной чешский язык составитель пытался адаптировать их к идее славянской взаимности. Нередко такие кальки благодаря авторитетности тезауруса Фр. Лад. Челаковского и их «обкатанности» в произведениях художественной литературы прочно закреплялись

чешским языком и становились паремиологическим «национальным достоянием». Фольклористам и лингвистам еще предстоит сложная исследовательская работа по объективной расшифровке паремиологического «палимпсеста», созданного чешским славистом, и точной идентификации источников той или иной пословицы, включенной им в этот тезаурус. Такую трудоемкую работу начал в начале прошлого века Вацлав Флайшганс в своем монументальном двухтомнике «Česká přísloví. Sbírká přísloví, přípovíděk a rořekadel lidu Českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku» (1911-1913), но число его последователей в славистике пока еще невелико. Каждая тематическая группа «Мудрословия» уже поэтому требует специального детализированного анализа с подключением как собственно языковых, так и лингвокультурологических фактов, а главное – широких межславянских и общезыковых сопоставлений.

В докладе предлагается анализ концепта «МИР», отраженного славянской паремиологией в «Мудрословии» Фр. Лад. Челаковского на фоне современной фиксации соответствующих пословиц и поговорок – напр.: чеш. Špatný pokoj lepší než dobrá vojna – рус. Худой мир лучше доброй брани; чеш. Ten neví, jak milý jest pokoj, kdo nezakusil vojny – пол. Nie wie, co to pokój, kto nie skosztował wojny; Není ten sílen, kdo popral, alekdo se vymkl – укр. (по сокращению Фр. Лад. Челаковского mlr.) – Не той дужій (козак), що поборов, а той, що вивернувся.

Ключевые слова: Славянская паремиология, концепт «МИР», пословица, поговорка, Фр. Лад. Челаковский

Мария Ковшова

Институт языкознания РАН

e-mail: kovshova_maria@list.ru

Образы родства в семантике русских пословиц и загадок: отец и мать

Описание образов родства проводится в аспекте исследования особенностей народного миропонимания, запечатленного в пословицах и загадках. На материале русских традиционных пословиц и загадок изучается этническая логика, предопределяющая характерологические черты культурно-языковой картины мира. Исследуются культурно окрашенные когнитивные основания семантики пословиц и загадок, в которой отражаются различные аспекты родственных отношений в образах отца и матери. Анализ концептуализации семантики родства на примере образов отца и матери в пословицах и загадках учитывает два направления. Первое направление: «цель – источник»; типологизация метафорических моделей в этом направлении во многом определяется тем, какие идеи культуры находят свое выражение в тех или иных образах пословиц и загадок, какие смыслы культуры лежат в основе концептуализации категории родства. Второе направление: «источник – цель» выявляет то, как номинации отца и матери, будучи словами- компонентами в пословицах и загадках, становятся источниками метафоризации других понятийных сфер. Образы родства отвечают антропоморфному характеру пословиц и загадок; в них акцентируются практически все смыслы родственных отношений, существующие в русской традиционной

культуре, принятые за образцы для описания окружающего мира. Особое внимание уделяется различиям в путях концептуализации образов отца и матери в пословицах и загадках как словесных знаках текстовой протяженности, обладающих языковой, функциональной и жанровой спецификой. Выявляется набор номинаций отца и матери, который используется в пословицах и загадках; исследуются образы отца и матери, создающиеся разными средствами; сопоставляются смыслы родственных отношений отца и матери, которые концептуализируются в пословицах и загадках, изучаются смысловые зоны пересечений данных образов и смыслов. Исследование позволяет реконструировать концепт «родственные отношения» с его культурными элементами, которые внедряются в семантику пословиц и загадок, в которых так отражается русская культурно-языковая картина мира.

Ключевые слова: Образы родства, концептуализация, семантика, пословица, загадка

Piotr Fliciński

Uniwersytet im. A. Mickiewicza w Poznaniu

e-mail: flinta@amu.edu.pl

Słownik wileński z 1861 r. – epifenomen kultury jako podstawa do badań nad stabilnością zasobu frazeologicznego

Słownik języka polskiego (A. Zdanowicz i in., Wilno 1861), niegdyś źródło leksykograficzne do podręcznego użytku dla ówczesnie żyjących Polaków, dziś materiał historyczny, który może być z powodzeniem wykorzystany do badań diachronicznych, w tym w zakresie frazeologii. W mikrostrukturze tego słownika zapisane są związki frazeologiczne zarówno *explicite*, najczęściej wraz z definicjami, jak i *implicite* w treści przykładów ilustrujących opisywane jednostki leksykalne oraz w treści definicji tych jednostek, zwykle jako odpowiedniki synonimiczne. W referacie autor przedstawi analizę porównawczą wyekscerpowanego ze słownika wileńskiego zasobu frazeologicznego ze stanem współczesnym, a także spróbuje nakreślić możliwości tego typu badań diachronicznych w zakresie jednego i wielu języków.

Słowa kluczowe: frazeologia, frazeografia, leksykografia historyczna, słownik wileński

Ольга Орлова

Институт языкознания РАН

e-mail: OrlovaOlgaS@list.ru

Стереотипы о животных в русских народных загадках

В докладе рассматривается, как в русских народных загадках репрезентируются стереотипные представления о животных, распространённые в русской традиционной культуре. Загадка исследуется как особый знак языка и культуры, при описании которого необходимо учитывать его языковую составляющую, когнитивную структуру и хранящуюся в нём культурно-значимую информацию, что предполагает исследование с позиций структурной лингвистики, лингвистической семантики, когнитивной лингвистики, этнолингвистики и лингвокультурологии.

Ключевые слова: Загадка, метафора, стереотип

Биљана Мирчевска-Бошева и Катерина Велјановска

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: biljana.mirchevska@gmail.com, k.veljanovska@gmail.com

Негативните карактерни особини на човекот (врз материјал од руската и македонската зоонимна фразеологија)

Имајќи предвид дека зоонимните фраземи со својата експресивност, сликовитост и метафоричност претставуваат одличен начин за изразување карактерни особини, интелектуални способности, емоционални и физички состојби и слично, во овој труд решивме да ги разгледаме карактерните особини токму врз база на фразеолошки материјал со зоонимна компонента во македонскиот и во рускиот јазик. Обично, зоонимните фраземи се користат за означување негативни карактеристики, т.е. негативната конотација доминира како во однос на вкупниот број зоонимни фраземи, така и во однос на разнообразноста на карактерните особини. Имајќи го предвид големиот број негативни особини и зоонимни фраземи кои се користат за нивно означување, во оваа прилика ќе се ограничимо на зоонимните фраземи што означуваат мрзлив човек, човек кој лошо работи, површно ги завршува работите, безделнички. Анализата на фраземиите е насочена кон утврдување на улогата на зоонимните компоненти во составот на фраземиите и мотивацијата врз основа на која настануваат овие фраземи.

Клучни зборови: зоонимни фраземи, македонски јазик, руски јазик, мрзливост, безделничење

Ирен Алчевска

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: iren_alcevska@mail.ru

Фразеологические выражения с отрицанием „НЕ“ и „НИ“

Наречные фразеологизмы с отрицанием НЕ и НИ в русском языке встречаются довольно часто и являются специфической частью языковой системы. В генетически родственных языках русском и македонском много единиц фразеологии, которые относятся к общеславянскому пласту. Но существует и множество фразеологизмов, которые самобытны, характерны только для одного из языков, что свидетельствует о национальном своеобразии языков.

Ключевые слова: Фразеологизмы, семантика, синтаксическая природа, наречные фразеологизмы с отрицанием

Наталья Медведева

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет

e-mail: basha_n@mail.ru

Подготовка билингвального учителя русского языка на основе технологии текстовой деятельности

В статье актуализируется проблема методической подготовки билингва коми-пермяка к профессии учителя русского языка в условиях национального коми-пермяцко-русского отделения педагогического вуза. Раскрывается понятие образовательной технологии и уточняется понимание текстовой деятельности как технологии, применяемой в билингвальной обучающей среде.

Подготовка будущего учителя раскрывается в лингвометодическом аспекте реализации текстовой деятельности. Методика текстовой деятельности разрабатывается с учетом бикультурности и билингвальности будущего учителя русского языка.

Ключевые слова: Билингвальный учитель, русский язык, технология в образовании, текстовая деятельность

Ольга Маратовна Щербакова, Елена Сергеевна Михеева

Российский университет дружбы народов

e-mail: shcherbakova-om@rudn.ru

Принципы создания учебного пособия по научному стилю речи (на примере учебного пособия “Русский язык как язык специальности”)

Известно, что научная сфера общественной деятельности в России обслуживается научным функциональным стилем русского литературного языка, который имеет свои особенности, затрагивающие все уровни языка. Но особенно ярко эти особенности проявляются в лексике и грамматике и вызывают трудности у иностранных учащихся при овладении языком специальности. В условиях ограниченного количества часов на изучение научного стиля речи на довузовском этапе подготовки преподаватель вынужден решать достаточно сложные прикладные задачи, связанные с разработкой новых технологий профессионально-ориентированного обучения иностранных студентов с целью формирования профессиональной коммуникативной компетенции, под которой понимается «способность личности на основе интеграции знаний совершить коммуникативный акт в процессе решения профессиональных задач» (Ардовская Р.В.). Одной из важнейших задач является интенсификация учебного процесса за счет более продуманного и обоснованного отбора специальной лексики, грамматического материала, корпуса научных текстов в соответствии с профессиональной специализацией иностранных студентов. В докладе/статье

авторы поделятся опытом создания учебного пособия «Русский язык как язык специальности (инженерно-технический и естественно-научный профили)» (2021) и методикой работы с его материалами. Отметим, что учебное пособие представляет собой комплекс методических материалов. Оно включает комплекс уроков по специальным дисциплинам (математика, химия, информатика, физика), рабочую тетрадь, грамматические таблицы, поурочный словарь. Учебное пособие было издано в 2021 году и прошло успешную апробацию на занятиях по научному стилю речи с иностранными студентами Института русского языка Российского университета дружбы народов (Россия, г. Москва).

Ключевые слова Учебное пособие, научный стиль речи, РКИ

Јасминка Делова-Силјанова, Лидија Танушевска

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: jasmin.del@flf.ukim.edu.mk, lidkapol@yahoo.com

Летната школа во рамките на проектот NEWSLA

„Модерни славистички студии“ е меѓународен проект на Шлезискиот универзитет во Катовице, на Универзитетот во Острава и на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје. Главната тема на проектот е визијата за славистика која ќе им одговара на потребите на денешниот свет и која ќе ја земе предвид разнообразноста на регионот со употреба на најновите трендови во дидактиката.

Целта на проектот е програма за нови меѓународни магистерски студии кои ќе црпат од потенцијалите на славистиката од различни земји, а тоа практично значи дека планираните предмети ќе ги предаваат стручњаци од Чешка, од Полска и од Македонија и од други словенски земји.

Чешко-полско-македонскиот академски тим веќе две години работи на можноста во блиска иднина на потенцијалните студенти да им понуди меѓународна славистичка програма. Предметите се подготвувани во тесна соработка меѓу партнерите, а некои од нив опфаќаат и заедничка настава со професори од различни центри.

Во рамките на активностите поврзани со проектот, во јули оваа година Филолошкиот факултет „Блаже

Конески“ во Скопје беше домаќин на триесетина учесници на Летната школа што се организира во рамките на меѓународниот Еразмус+ проект „Модерни славистички студии“. Учесници на Летната школа беа професори и студенти од Шлезискиот универзитет во Катовице, Полска и од Оставскиот универзитет во Острава, Чешка. Тие покрај предвидените предавања во рамките на проектот, следеа и интензивен курс по македонски јазик. Токму на Летната школа во пракса да се испробаа веќе подготвените предметни содржини, а притоа чешките и полските учесници се запознаа со јазикот и културата на уште една словенска земја.

Клучни зборови: Еразмус+ проект, славистички студии, меѓуниверзитетска соработка

Гордана Алексова

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: gor.teach@gmail.com

За целисходноста на поврзувањето научни концепти во наставата по македонски јазик како странски

Во трудот ќе биде претставена една можност за функционално поврзување на јадрените елементи на четири научни теории со различен предметен произлез – психологијата, педагогијата, лингвистиката и теоријата на усвојување I_2 . Се разгледува обединувањето на: 1. когнитивните структури (структурите на знаење), 2. интерактивните модели, 3. принципот на синтагматски и парадигматски односи во јазикот и 4. комуникативниот пристап во наставата по I_2 , во современи форми на моделирање на наставниот процес по македонски јазик како странски. Според теоријата на когнитивни структури, наставните содржини на еден предмет претставуваат макроструктура во којашто се групирани поголеми и помали структури на знаења. Интерактивниот модел, како форма на организирање на наставата, дава слобода и отвора бројни можности за материјално надградување и креативно временско издолжување на постојната наставна единица, а се темели на интеракцијата во хоризонтална и вертикална насока. Принципот на синтагматски и парадигматски односи во јазикот е основа за структурирање на јазикот според принципите на селекција и на комбинација, што е од основна важност во наставата по странски јазик.

Комуникативниот пристап во наставата по Ј2 се проектира во интерактивноста на часовите и во стекнатите способности и вештини на слушателите за отворање на и вклучување во живи комуникациски ситуации на тој јазик. Како илустрација ќе бидат претставени делови од интерактивни модели, во форма на лекции по македонски јазик како странски.

Клучни зборови: македонски јазик, Ј2 – втор јазик, странски јазик, когнитивни структури, интерактивни модели, синтагматски, парадигматски, комуникативен

Kristýna Dufková, Katja Vizjak

Masaryk University, The University of Maribor

e-mail: kristyna.dufkova@seznam.cz, katja.vizjak@gmail.com

Language teaching during the pandemic period and copyright issues

The pandemic of the covid-19 viral disease has significantly affected education in primary, secondary and higher education since the spring of 2020. Schools have been closed in many cases, and pupils, students and teachers have gradually switched to other teaching platforms. Hand in hand with this, the transition to online learning materials was also necessary.

The aim of our paper is to present language teaching in the period of pandemic, and distance learning, as well as to highlight the issue of didactic materials used. At the beginning of the pandemic, there was merely an insufficient material base from which teachers and students could draw (Rokos, Vančura 2020). In the context of Czech law, there was an amendment to the law on copyright during this period which entered into force on February 2021. This change made it possible to make published works available and reproductive. Nevertheless, no adequate change has been made in the context of Slovenian or Macedonian law. Despite this fact, online materials are currently well represented, but we assess their use as problematic, as for example distribution and

sharing without the author's consent.

Our paper deals with the comparison of copyright laws. In the practical part, we focus on the practical possibilities of legal use of online materials in teaching.

Key words: copyright law, language teaching, didactic materials, sharing, distribution

Николина Николовска

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: nikolina_trajkovski@yahoo.com

Генитивот во наставата по руски јазик како странски

Рефератот опфаќа анализа на генитивот во наставата по руски како странски, анализа на грешките на студентите-русисти и препораки за совладување на истите.

Клучни зборови: падежи, генитив, грешки, студенти-русисти, методика.

Славица Србиновска

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје

e-mail: srbinovskas@gmail.com

Интертекстуални и интермедијални односи: „Вујко Вања“ од А.Чехов и „Вози го мојот автомобил“ од Рјусуке Хамагучи и Хураки Мураками

Студијата се занимава со толкување на јапонскиот филм „Вози го мојот автомобил“ од Рјусуке Хамагучи кој се фокусира на проблемите на режијата, глумата како професија на главниот лик. Тој во животот се соочува со минатото и сегашноста во која незапирливо е заглавен во болката заради загубата на сопругата, а паралелно со тоа во немоќта да продолжи со професијата. Негов предмет на режија е делото „Вујко Вања“ од А.Чехов низ кое со специфичностите на театарската режија и аспектите подеднакво актуелни во неговиот живот и во делото кое го режира минува низ фази на самоиспитување и напори за исцелување од траумата. Студијата се соочува со три клучни медиуми, филм, театар и литература (истоимениот кус расказ „Вози го мојот автомобил“ на Хураки Мураками од книгата „Мажи без жени“) и со културолошки адаптации и рецепции условени од културолошкиот контекст и историја низ која еден текст патува од една во друга култура и со тоа добива трансформации во разбирањето и читањето.

Клучни зборови: Интертекстуалност, интермедијалност, наратив, драма, сценарио.

Лидија Капушевска-Дракулевска

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: l.drakulevska@flf.ukim.edu.mk

Поезија и меланхолија (низ призма на творештвото на М. Ј. Лермонтов)

Текстот ќе се фокусира на творештвото на еден од најголемите руски романтичари-лиричари – М. Ј. Лермонтов (1814-1841) со акцент на феноменот *меланхолија*, карактеристичен и за нашето совремие. Оттаму, темата има свој историски, но и еден актуелен аспект.

Тргувајќи од теориските промислувања на Јулија Кристева и нејзината студија „Црно сонце (депресија и меланхолија)“, а во контекст на поетиката на романтизмот, ќе се обидеме да го елаборираме овој феномен преку парадигматични примери од поезијата на Лермонтов, која изобилува со меланхолични, темни, горчливи, тажни и песимистички расположби, без оглед на тоа за кој вид тематски циклус се работи во неговото творештво: љубовниот (трагичен по својот исход), патриотскиот (критички настроен) или циклусот за улогата на поетот во општеството (иако е роден за големи идеи, поетот е непризнат и запоставен). Овој непоправлив романтичар по природа, со својата поезија станува во одбрана на слободата и правдата во еден неправеден свет, го изразува својот пркос и незадоволство од несовршеноста на светот и неможејќи да го реализира копнежот по идеалот, недофатлив во еден ограничен, прозаичен свет, завршува со ескапизам и со една песимистичка недоверба: „Животот е празна и глупава шега“ – ќе изјави на едно место.

Дали и колку емотивно обоените стихови на Лермонтов се актуелни и денес? Изгубиле или добиле во интензитет? И дали поезијата успева да ги хармонизира леснотијата и тежината на постоењето, меланхолијата и среќата, радоста и болката? Одговорот на овие прашања се крие во филозофијата на животот на Лермонтов, филозофија која пулсира низ неговите универзални стихови.

Клучни зборови: Поезија, меланхолија, Лермонтов, руски романтизам

Неда Андрић

Универзитет Црне Горе

e-mail: nedaandric@ucg.ac.me

Интелигентски дискурс у Русији и Западни појам интелектуалца

У раду указујемо на почетке и развој интелигентског дискурса у Русији. Дат је преглед најважнијих текстова чији су се аутори бавили овом темом и најреферентнијих мислилаца и културних дјелатника који су утицали на формирање и освјетљавање феномена интелигенције као специфично руског феномена. Такође смо указали на генезу термина интелектуалац и интелигент, на њихове сличности и битне разлике у оквиру свеprisутне и за руску културу, умногоме, одређујуће бинарне опозиције исток – запад.

Кључне речи: Интелигентски дискурс у Русији и Западни појам интелектуалца

Наталья Лапаева-Ристеска

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет

e-mail: natalya_lapaeva@mail.ru

«Русские» уроки Владимира Набокова: литературная и языковая педагогика

Известно, что в Америке Владимир Владимирович Набоков вел уроки русского языка в колледже Уэллсли, а впоследствии читал курсы русской и мировой литературы в Корнеллском и Гарвардском университетах. Будучи преподавателем русского в Уэллсли, Набоков использовал «метод погружения», суть которого – бросить студентов в «глубокие воды русского языка». Студенты колледжа и университетов, по убеждению Набокова, должны были изучать русский язык для знакомства в оригинале с шедеврами русской литературы, «несущей правду и созданной воображением». Привлекают внимание набоковские подходы к литературному образованию студентов: созданные Гоголем, Тургеневым, Достоевским, Толстым, Чеховым тексты он учил «принимать» их «мелкими дозами, раздробив, раскрошив, размоллов» для того, чтобы почувствовать их «сладостное благоухание в глубине ладоней». В стихотворении «Вечер русской поэзии» (1945), построенном как обращение русского учителя-филолога к своим американским ученицам, Набоков демонстрирует пример того, как может быть донесено до изучающих «русский как иностранный» содержание аутентичного «русского» текста через анализ его языковой формы («Так, кровь у нас рифмуется

с любовью, / природа со свободой, / <...> /; мы луну свою рифмуем / со многими словами, а вот солнце / жизнь, ветер, песню, смерть – ни с чем»). По Набокову, роль учителя в этой ситуации – поднять учеников до уровня понимания того, что язык произведения отражает, в сущности, «национальные образы мира» («Да потому, что всё даётся разом – звук, форма, вереск, мёд, сосуд, вода...»).

Ключевые слова: Литература русской эмиграции первой волны, Набоков как преподаватель русского языка и русской литературы, «лингводидактика» Набокова, метод «пристального чтения» Набокова-лектора, образ учителя-филолога в стихотворении «Вечер русской поэзии»

Димитрија Ристески

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје

e-mail: dristeski@flf.ukim.edu.mk

Застапеноста и изучувањето на руската книжевност на Катедрата за славистика

Во трудот ќе се даде осврт на застапеноста и изучувањето на руската литература во изминатите години од постоењето на Катедрата за славистика, притоа посебно се обрнува внимание на местото и улогата на руската литература во културниот и научниот развој на Р. Македонија, како и во развојот на руско-македонските книжевни и културни врски.

Клучни зборови: Руска книжевност, книжевни и културни врски

Полина Гаврилова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

e-mail: kampin1997@gmail.com

Соништа и смрт како основи на поетиката во творештвото на Петре М. Андреевски („Пиреј“ и „Тунел“)

Сон е простор каде човечката душа престојува на границата меѓу животот и смртта. Петре М. Андреевски, класичар на македонската книжевност, во своите дела често прибегнува кон таква книжевна техника како сон, благодарение на која има можност да му каже многу на својот читател. Така, главните хероини од неговите романи „Пиреј“ (1980) и „Тунел“ (2003) гледаат соништа-предвидувања и соништа-средби со мртвите, преку кои читателот не само што ја разбира нивната внатрешна организација, туку се запознава со нивните вредности и принципи засновани на народни традиции, обичаи и верувања, како и предвидување на исходот што ги очекува на крајот.

Клучни зборови: Сон, смрт, фолклор, судбина, жена

Марија Ѓорѓиева-Димова

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: marija.gorgieva@gmail.com

Обвинета: Вјера Гран на Агата Тушињска како апокрифна историја

Поаѓајќи од теориските концепции на Брајан Мекхејл за апокрифната историја како една од постапките на реактуализација и на наративизација на минатото, целта на трудот е интерпретативно да го елаборира функционирањето на овој наративен модел во делото *Обвинета: Вјера Гран* на полската авторка Агата Тушињска. Интерпретативниот фокус е поставен врз три рамништа: врз епистемолошките теми и постапките на нивна артикулација во текстот; врз херменевтичките филтрации на историјата и врз мнемоничките импликации на апокрифноста.

Клучни зборови: Апокрифна историја, интерпретација, постмеморија, примарна/секундарна меморија

Ivana Kočevski

Универзитет у Београду

e-mail: Ivana.kocevski@fil.bg.ac.rs

Emancipacijska osvešćenost ženskih likova Ružene Svobodove

Već na početku književnog stvaralaštva češke spisateljice Ružene Svobodove (Růžena Svobodová, 1868–1920) uočljivo se izdvajaju žene kao glavne junakinje, počev od zbirke pripovedaka Přetížený klas (1896), u kojima književnica jasno proklamuje svoje životne stavove u pogledu na ulogu žena u njoj savremenom društvu. U pripovetkama i romanima Svobodova kroz sudbine žena, kao i njihov slobodno izabran angažman u privatnom životu, odražava vlastita uverenja i predstave, gradeći tako različite karaktere svojih junakinja. One su uvek jasno formiranih psihičkih i intelektualnih osobina, iako često kontrastno predstavljenih: neke su aktivne, požrtvovane, obrazovane, dok su neke od njih pasivne, sebične, nezainteresovane; neke od njih prevladavaju zlehudu sudbinu, dok druge od njih skončavaju tragično. Međutim, svim različitim karakterima zajednička je nota samostalnosti i nezavisnosti, ili težnje ka nepotčinjenosti i želja za oslobođanjem od tradicionalnih predubeđenja i očekivanja. Koloritu različitih životnih sudbina junakinja Svobodove, doprinosi i spisateljčina upravljenost ka impresionističkim opisima moralnog i duhovnog poretka stvarnosti, čulnog doživljaja sveta, strasti i deziluzija emancipovanih žena.

Ključne reči: Ženski likovi, emancipacija, sloboda, samostalnost, prosvetljenost

Звонко Танески

Univerzita Komenského v Bratislave

e-mail: zvonko.taneski@uniba.sk, zvonko.taneski@gmail.com

Македонската книжевност во научниот и во преведувачкиот опус на словачкиот славист Јан Јанкович (1943 – 2021)

Целта на трудот е да го претстави во комплетна и во комплексна форма научниот и преведувачкиот опус на реномираниот словачки славист и академик д-р Јан Јанкович посветен на македонската книжевност и култура. Во студијата прецизно ги наведуваме сите библиографски регистри што ќе го отсликаат и ќе го објаснат богатиот фонд на преводи и текстови на Јан Јанкович кои биле објавени во списанија, во посебни книги и во енциклопедиски изданија. Исто така, ќе ги приложиме на увид и новинските и критичките одгласи за неговите „македонистички“ трудови што биле објавувани во еден поширок временски дијапазон и во словачкиот и во македонскиот културен простор, но и надвор од него.

Клучни зборови: македонска книжевност, Јан Јанкович, Словачка, книжевни преводи, научен опус

Полина Повалко

Российский университет дружбы народов

e-mail: Polina.povalko@gmail.com

Лингвопозтика славянской литературной географии: топонимы в произведениях славянских писателей-постмодернистов

В силу социально-исторической специфики постмодернизм в славянскую литературу вошёл позже, чем в другие европейские литературы, и явился своеобразным катализатором процессов освобождения национального художественного сознания от стереотипов и однозначности, преодоления эстетического консерватизма и табу.

Используя постмодернистский понятийный язык и художественный инструментарий, славянские авторы конца XX-начала XXI века описывают личный и национальный опыт, транслируют многоликость истины и множественность интерпретации ее смыслов.

Главные художественные черты постмодерна – интертекстуальность, карнавализация, деконструкция, эстетические мутации, многообразие языковых игр – находят своё выражение в оформлении художественного мира, важнейшей частью которого представляет литературная география произведения.

В докладе рассматривается проблема реализации художественных приёмов, характерных для прозы эпохи постмодерна при описании топонимики в произведениях славянских авторов конца XX-начала

XXI века: Ольги Токарчук (Польша), Милорада Павича (Сербия), Данило Коцевского (Македония), Юрия Андруховича (Украина) и Владимира Сорокина (Россия).

В ходе исследования описано своеобразие славянской литературной географии, определены приёмы семантизации топонимов. Наряду с общими художественными приёмами (такими, как вторичная семантизация языковых топонимов, контекстуальная семантизация топонимов-фиктивных, концептуализация топонимического переименования, приём топонимической панорамности и др.), характерными для всей постмодернистской прозы, выявлены национальные «геопозитические» особенности романов конкретных авторов.

Сопоставляется общее и специфическое в организации художественного хронотопа, в воплощении и условно-реального географического пространства, и пространства виртуального, которые составляют смыслообразующую знаковую систему, и, следовательно, формируют концептуальные смыслы произведений.

Ключевые слова: постмодернизм, топоним, художественный текст, славянская литература

Галина Буянова

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

e-mail: galina_buyanova@mail.ru

Повесть В.А. Соллогуба «Большой свет»: исторические реалии и художественный вымысел

В.А. Соллогуб написал светскую повесть «Большой свет» в 1840 году. В марте 1840 года она была опубликована в «Отечественных записках» и сразу же приобрела известность в высшем свете. А.П. Вяземский делился в письме: «Соллогуб написал повесть, в которой много петербургских намеков и актуалитетов». Под «актуалитетами», безусловно понимались петербургские светские события, реальные лица, новости и слухи, с ними связанные. В письме к В. Боткину В.Г. Белинский назвал произведение Соллогуба «славной вещью», между тем поэтика этой светской повести, созданные писателем художественные образы и сегодня вызывают вопросы и разноречивые оценки.

Незаметного, незнатного молодого офицера Леонина, история которого рассказывается в повести, современники не без оснований сравнивали с М.Ю. Лермонтовым. Лермонтовед Э.Г. Герштейн отмечала, что в повести пародируется внешность Лермонтова, его неудачные попытки приобщиться к аристократическому кругу. Анализируя обстановку, обстоятельства событий тех дней, литературовед указывала, что образ Леонина приобретает характер пасквиля. Современная исследовательница И.С.

Чистова считает, что мнение Г. Герштейн лишено оснований: ни Белинский, ни сам Лермонтов никогда об этом не упоминали. Т.Н. Пашаева в статье «Светские повести В.А. Соллогуба «Сережа» и «Большой свет» отмечает, что на связь Леонина и Лермонтова (как его прототипа) указывал сам Соллогуб, «в реальности прототипов повести убеждает нас посвящение "трем звездам" – женщинам императорского круга, одна из которых и заказала, по свидетельству писателя, эту повесть».

Доклад посвящен поэтике повести В.Л. Соллогуба «Большой свет» - историческим реалиям, прототипам произведения и литературным персонажам, созданным художественным вымыслом писателя.

Ключевые слова: светская повесть, исторические реалии, прототип, литературный персонаж, авторский вымысел

Ирина Новокрещенова

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

e-mail: l16041992@yandex.ru

Творчество молодых писателей в журнале

В статье рассматривается и анализируется творчество молодых писателей-эмигрантов в журнале «Мир и искусство». Журнал издавался в Париже под редакцией Анатолия Вершовского (выходил 2 раза в месяц). Журнал отображал русскую культуру за рубежом: театральную, художественную (небольшие короткие рассказы), балет, русскую оперу в Париже, кино.

Ключевые слова: Русское зарубежье, молодые поэты-эмигранты, журнал «Мир и искусство»

Миливој Бајшански

Универзитет у Новом Саду

e-mail: bajsanskimilivoj4@gmail.com

Именовање јунака у опусу Тешана Подруговића

Именовање је основна форма карактеризације лика. Номинацијом скоро сваког јунака у корпусу песама Тешана Подруговића – сваки јунак се издваја из колектива, постаје један и препознатљив. Јунаци добијају имена посредством номинационих формула које укључују: презиме, топоним, етноним, ознаку породичног или сродничког статуса, занимање, вршење одређене радње, ознаку друштвене, државне, војне или црквене хијерархије и особину која их краси. Принципом *nomen est omen* истиче се дистинктивна карактеристика лика сваког јунака у песама Тешана Подруговића.

Кључне речи: Номинација, номинационе формуле, јунаци, дистинкција, Тешан Подруговић

Елена Верижникова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

e-mail: eluska@mail.ru

Грамматическая асимметрия македонского и русского языков как переводческая проблема

Грамматические проблемы при переводе возникают в тех случаях, когда грамматикализованное в одном языке значение не эксплицировано в другом. Для пары русский – македонский такими значениями, в частности, являются детерминированность имени, эвиденциальность. Эти случаи требуют как языковой, так и переводческой компетенции для принятия переводческого решения. Проблему представляет и асимметрия модально-темпоральных систем двух языков: весьма редуцированная в русском в сравнении с разветвленной и многочленной македонской. Кроме того, даже при наличии корреспондирующих грамматических значений имеются существенные расхождения в их структуре. Пути решения грамматических проблем рассматривается на примере переводов художественной литературы с русского на македонский.

Ключевые слова: теория перевода, межславянский перевод, грамматические трансформации

Димитар Пандев

Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје

e-mail: d.pandev@flf.ukim.edu.mk

Поттикнувачката моќ на преводот на „Адолф“ од Б. Констан на руски и на полски

Во рефератот се разгледува улогата на преводот од грофот Вјаземски на „Адолф“ од Б. Констан на руски јазик во развојот на рускиот литературен јазик, како и улогата на преводот на Тадеуш Желењски на истиот роман во полската антропологија. Сè разбира, основниот интерес е насочен кон прашањето: во што се состои интересот на македонистиката за овие преводи, особено преку нивната рецепција во теоријата за литературниот јазик на Блаже Конески и за антрополошките проучувања на македонската култура на живеење (Јозеф Обремски и други)

Клучни зборови: историски портрет, нов биографизам, стилски синтези, метафизички јазик, јазикотворечки личности

Александр Новик

Санкт-Петербургский государственный университет

e-mail: njual@mail.ru

Головные уборы мусульманок в Северной Македонии и Албании в XX – начале XXI в.: трудности перевода

В работе анализируется трансформация бытования головных платков у балканских мусульманок на примере Северной Македонии и Албании, а также сложностям перевода реалий на русский язык. На протяжении многих столетий головной убор был неизменным элементом традиционного костюма всех без исключения народов Юго-Восточной Европы. Распространение ислама, вызванное османским завоеванием значительных территорий региона, способствовало расширению влияния ориентальной моды, включая женские покрывала: фередже, чарчафы и др. Бурные события XX в. внесли существенные изменения в отношении балканцев к религии, традициям, стереотипам, моральным и прочим устоям общества: в Албании, строившей социализм «с опорой на собственные силы», данные трансформации были особенно очевидными. В последние годы, после демократических преобразований в Албании и дезинтеграции бывшей Югославии в начале 1990-х, наблюдается «возрождение» многих религиозных практик, а также отмечается ревитализация правил ношения комплекса условно «традиционного» костюма последовательницами ислама. На улицах балканских

городов и сел все чаще стали появляться женщины в хиджабе, что вызывает неоднозначную оценку в обществе. Многие в таком явлении склонны видеть угрозу религиозной радикализации стран Западных Балкан. Другие считают распространение мусульманской моды проявлением толерантности и мультикультурности балканского общества. Предлагаемый автором анализ является попыткой расшифровки сложного культурного кода, берущего начало в местной архаике и воспринявшего традиции и установки разных этнических и религиозных общностей

Ключевые слова: головной убор, мусульмане, Западные Балканы, традиция, религиозный активизм, трудности перевода

Ирина Ермашова

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

e-mail: ermirka@amu.edu.pl

Неслучайность” в польских переводах новой русской прозы, или влияние социальной долговременной памяти на перевод

Выступление посвящено проблеме выбора текстов для перевода в каждой конкретной стране, в данном случае - в Польше. Предположительно историческая или социальная долговременная память играет важную роль в организации и представлении заграничной литературы. Предлагаю рассмотреть этот вопрос на примере ушедшего уже десятилетия - „двухтысячных”, а именно на примере переводов русской прозы „нулевых”.

Ключевые слова: Перевод, проза, стратегия, выбор, память

Екатерина Недопекина

Российский университет дружбы народов

e-mail: enedopekina@gmail.com, nedopekina_em@pfur.ru

Метафорика современного политического дискурса: проблема интерпретации в аспекте перевода (на примере перевода выступлений Президента Российской Федерации)

В докладе поднимается вопрос о целесообразности включения образных выражений в широком смысле этого понятия и прецедентных текстов, например, из русского национального кинематографа, популярных песен, фольклора в политические выступления первых лиц государства. В качестве материала исследования используются обращения Президента Российской Федерации В.В. Путина к представителям российских государственных органов, гражданам России, а также журналистам отечественных и зарубежных средств массовой информации. Данная проблема рассматривается в аспекте перевода метафор и прецедентных текстов на иностранные языки с точки зрения их эффективности для реализации коммуникативной стратегии политического лидера.

Ключевые слова: политический дискурс, метафорика, прецедентный текст, перевод, коммуникативная стратегия

Ольга Панкина

Македонски културен центар

e-mail: olga_pankina@hotmail.com

Перевод имен собственных с македонского на русский

Я исхожу из того, что тот, кто берется за перевод, хорошо владеет родным языком и иностранным, с которого или на который переводит, и теоретически представляет себе, к чему он должен стремиться (к тому, чтобы перевод был верным и максимально близким к оригиналу). Но на практике добиться этого получается не всегда. В данной работе я расскажу, с какими проблемами наиболее часто сталкиваюсь я, и на примере своих переводов с македонского на русский (ограничившись лишь прозаическими текстами) покажу, каким образом поступаю, стараясь их разрешить.

Основной принцип, которым я руководствуюсь при переводе, - сделать так, чтобы при чтении произведения, написанного изначально на другом языке, читатель не чувствовал, что читает перевод. Текст в идеале должен занять в новой языковой среде то же место, какое он занимал в среде первоначальной, сохранить свои культурные коннотации, структуру мысли автора, т.е. переводчик должен найти золотую середину – сделать текст по возможности удобочитаемым и понятным для иностранного читателя, не растеряв при этом особенности мировосприятия оригинала. Мне видится, что это главное, к чему должен стремиться переводчик.

Ключевые слова: Перевод, македонский, русский, имя собственное, особенность, адекватность

Софья Алемпиевич

Воронежский государственный университет

e-mail: zabolotnaya.s@yandex.ru

Современное македонское кино на русском языке: стратегии перевода

Задача доклада – показать сложные для перевода места в тексте фильма на примере трех переведенных на русский язык фильмов: фильм Теоны Стругар Митевской «Бог есть, ее зовут Петруния», фильм Георги Унковского «Наклейка», фильм Милчо Манчевского «Ива». Все три фильма были показаны в программе Московского международного кинофестиваля.

В целом оказывается закономерным, что слова, обозначающие реалии, в переводе опускаются в пользу лаконичности текста. Исчезает колорит, связанный с использованием диалекта. Однако существует возможность расцветить перевод за счет использования устойчивых выражений русского языка – в докладе показано, каким образом. Тем самым, язык перевода оказывается не только лаконичным, что в принципе характерно для перевода фильмов и является основным требованием к нему, но и по возможности образным и выразительным.

Ключевые слова: современный кинематограф, перевод, реалии, фразеология

Elena Chashchina

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

e-mail: jelena.c@amu.edu.pl

«О друзьях-товарищах»

- экскурс в историю слов друг и товарищ в русском языке

В данном докладе автор обращается к таким известным словам, как товарищ и друг, которые имеют давнюю историю и особый путь развития, определявшийся различными факторами, в том числе социального и политического характера. Хотя слово товарищ часто связывают с событиями, произошедшими в России в начале XX в., из летописного источника мы узнаём, что еще князь Владимир отправился в товарище, чтобы найти русского воина, готового принять участие в битве с печенегом. В русской классической литературе и деловых текстах XIX века неоднократно встречается словосочетание товарищ прокурора, что свидетельствует об административном характере использования лексемы. Автором рассматриваются также особенности употребления данного слова в произведениях А.С. Пушкина, В.В. Маяковского и др. Существительное друг и однокоренные с ним

слова обладали целым спектром значений, которые менялись с течением времени, а некоторые из них уходили из языка. Таким образом, в докладе анализируется происхождение указанных лексем, определяется их сфера употребления в те или иные периоды, приводятся также данные других славянских языков.

Ключевые слова: Историческая лексикология, семантика, Древняя Русь

Наталия Голант

Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН

e-mail: natalita1977@yandex.ru

Заметки о терминологии погребальной обрядности арумын Македонии и румын (влахов) восточной Сербии

Доклад основан на полевых материалах автора, собранных в 2021–2022 гг. Полевые этнолингвистические исследования проводились среди арумын, живущих в г. Охрид, Струга и Крушево, и в румынских (влашских) селах Заечарского и Борского округов в восточной Сербии. Эти группы романоязычного населения живут по соседству и в тесном контакте с южными славянами и владеют южнославянскими языками – македонским и сербским соответственно. В докладе рассматривается ряд сходных терминов, бытующих у арумын Македонии и румын восточной Сербии и относящихся к лексике, которая обслуживает погребально-поминальную обрядность. Среди этих лексем преобладают унаследованные из латыни, но есть и славянизмы (пришедшие как из старославянского, так и современных южнославянских языков), турцизмы и др. Все они находят соответствия и на других территориях распространения восточнороманских идиомов, прежде всего на территории Румынии.

Ключевые слова: Терминология погребальной обрядности, арумыны, румыны, Македония, восточная Сербия

Snežana Popović

Универзитет у Београду

e-mail: s.popovic@fil.bg.ac.rs

Kolokacije sa sinsemantičkim elementima u srpskom i češkom jeziku

U radu predstavljamo ustaljenje spojeve u srpskom i češkom jeziku sa sinsemantičkim tj. funkcionalnim riječima kao i njihove ekvivalente u ovim dvama jezicima. U tu svrhu korišćeni su InterCorp, paralelni korpus Češkog nacionalnog korpusa, kao i štampani priručnici na osnovu kojih smo mogli doći do saznanja o tome da li su zabilježeni svi ekvivalenti u srpskom, odnosno češkom jeziku kao i da li postojeće treba dopuniti novim.

Ključne reči: Kolokacije, sintemantičke riječi, srpski jezik, češki jezik

Снежана Петрова-Џамбазова

Институт за македонски јазик “Крсте Мисирков” – Скопје

e-mail: snpetrova@yahoo.com

Околу слеаното или разделеното пишување на одделни зборови во македонскиот стандарден јазик (правописни белешки, забелешки и размислувања)

Во рефератот ќе опфатиме повеќе сложени заменски форми, кај коишто забележавме колебање во нивната писмена форма (во однос на слеаната или разделената употреба). Анализирајќи одделни парадигми, ќе изнесеме наши размислувања околу нивната правилна писмена употреба и причините за нивната погрешна употреба.

Клучни зборови: слеано пишување, разделено пишување, заменски форми, неопределеност.

Михајло Марковиќ, Соња Новотни

Универзитет во Тетово

e-mail: mihajlomarkovikj@gmail.com, snovotni@yahoo.com

Контрастивен приказ на фреквенцијата на избрани црковнословенски македонизми и русизми во делото „Огледало“ од Кирил Пејчиновиќ

Ракописот Огледало претставува многу значајно дело за македонскиот јазик и за македонската историја воопшто. Од таму ќе ги ексцепираме постоечките лексеми, ќе ги одвоиме најфреквентните лексеми со македонска и руска црковнословенска варијанта и подетално ќе ги изанализираме, вклучувајќи ја и правописно-фонолошката анализа. Црковнословенскиот јазик, како директен продолжувач на старословенскиот јазик, имал неспоредливо подолг развоен период во споредба со својот претходник, а во една од своите варијанти во сферата на црквата се уште останува во употреба. Од лексемите кои ги сметаме за позначајни и поинтересни за разработка во овој труд, по случаен избор ќе селектираме неколку на кои ќе вршиме подетална анализа, одговарајќи и осврнувајќи се на хипотезата која ја има овој труд, а тоа, во суштина, е прашањето: како Пејчиновиќ во делото Огледало ги употребува зборовите, односно под чие влијание и со чија рецензија во најголем дел се служи во ракописот. Ќе направиме споредба на избрани црковнословенски зборови од „Огледало“, ќе го прикажеме нивниот еквивалент во

старословенскиот јазик и преку промените коишто ги има на правописно-фонолошки план во нив, ќе се обидеме да направиме еден мал осврт и преглед на нивната рецензија (редакција).

Клучни зборови: Огледало, народен јазик, русизми, македонизми.

Яна Коцкова

Славянский институт Академии наук Чешской республики

e-mail: kockova@slu.cas.cz

Возвратные страдательные причастия в чешском языке на фоне русского языка

Причастия – формы находящиеся на грани между словоизменением и словообразованием, определение и оценка которых разнятся не только в зависимости от языка, а также от лингвистического подхода (ср. разные определения причастий чешского языка в МС 1: 321 и МС 2: 423). Системы страдательных причастий чешского и русского языков различны (ср. отсутствие причастия настоящего времени страдательного залога (делаемый), и продуктивное образование страдательного причастия с суффиксами -n(ý)/-t(ý) от обоих видов (dělaný, udělaný) в чешском языке. В русском языке, однако, существуют также формы с суффиксами действительных причастий (-ущ-/ -ющ-/ -ащ-/ -ящ-) и возвратным постфиксом –ся, употребляющиеся в пассивном значении (строящийся). Этой форме уже было посвящено несколько замечаний в русском языке (Исаченко 2003: 552, Сай 2011, Дюрович 1974), но пока не была описана в чешском. Доклад сосредоточится на первоначальное описание чешских возвратных причастий с пассивным значением (напр. byty stavící se v krajské metropoli, nejsilnější velkosériové auto, vyrábějící se v Česku) на основе данных из корпуса ČNK syn v9, и на их место в системе чешских причастий, особенно по отношению к страдательным причастиям на -n(ý)/-t(ý).

Ключевые слова: страдательные причастия; чешский язык; русский язык; возвратность; залог

